

УДК: 811.531

ЭВФЕМИЗМЫ В ФОРМИРОВАНИИ ГИБКОСТИ ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ СМИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262246>

Ким Татьяна Сергеевна

PhD, доцент

Высшая школа корееведения

Ташкентский государственный университет востоковедения

Узбекистан, tanyahope@mail.ru

Аннотация. Отличительной особенностью письменной разновидности сообщения публицистического текста является его функциональная направленность, что подразумевает ориентацию на достижение определенной цели и выполнение конкретной задачи.

Действительно, чтобы создать текст, автор должен ясно представлять, для чего он это делает, какие цели перед собой ставит. Это знание о целях не только направляет процесс написания, но и определяет выбор языковых средств и стратегий.

В корейском газетном дискурсе эвфемизмы встречаются достаточно часто и значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и сильным способностям влиять на сознание адресата.

Ключевые слова: публицистический текст; речевые стратегии; гибкость текста; эвфемизмы; манипулятивный потенциал.

Abstract. A distinctive feature of the written version of the journalistic text message is its functional orientation, which implies an orientation towards achieving a certain goal and completing a specific task.

Indeed, in order to create a text, the author must clearly understand why he is doing this, what goals he sets for himself. This knowledge of goals not only guides the writing process, but also determines the choice of language tools and strategies.

In Korean newspaper discourse, euphemisms occur quite often and have significant manipulative potential due to their diverse and strong abilities to influence the consciousness of the addressee.

Key words: journalistic text; speech strategies; text flexibility; euphemisms; manipulative potential.

Введение

Публицистический текст действительно представляет собой сверхфразовое единство высшего порядка, где простое использование языковых символов и графических элементов недостаточно для передачи глубокого смысла. Для понимания журналистского материала читателям необходимы более сложные знаки, которые требуют осмысления и интерпретации.

Если знаки и сообщения в журналистских текстах начинают систематически расходиться с реальным опытом читателей, доверие к конкретному СМИ может существенно подорваться. Это подчеркивает важность не только ясности и доступности подачи материала, но и его соответствия действительности, что в конечном итоге влияет на репутацию и авторитет источника информации [Сидоров, В.А. 2001, с. 139–140].

Отличительной особенностью письменной разновидности сообщения публицистического текста является его функциональная направленность, что подразумевает ориентацию на достижение определенной цели и выполнение конкретной задачи. Эта направленность позволяет журналистам выбрать подходящие средства выразительности и стилистические приемы, что способствует более эффективному донесению информации до аудитории [Шестеркина, Л.П. 2014, с. 50-55].

Ван Дейк и Кинч поднимают важный вопрос о взаимосвязи между созданием и пониманием текста. Действительно, чтобы создать текст, автор должен ясно представлять, для чего он это делает, какие цели перед собой ставит. Это знание о целях не только направляет процесс написания, но и определяет выбор языковых средств и стратегий.

Основная часть

Согласно исследованию, в процессе коммуникации действительно часто возникают разные пути достижения одной и той же цели. Говорящий может использовать разнообразные стратегии в зависимости от контекста, аудитории и своих намерений. Это приводит к тому, что один и тот же текст может быть воспринят по-разному в зависимости от понимания его целей и мотивов.

Интересно, что даже в рамках одного мотива могут быть различные подцели, что делает коммуникацию более многослойной и сложной. Поэтому понимание дискурса требует не только анализа текста, но и учета контекста и намерений говорящего. Это подчеркивает значимость активного участия слушателя или читателя в процессе интерпретации [Дейк, Кинч. 1988, с.153-211].

Таким образом, для успешной коммуникации важно не только понимать, какие цели ставит говорящий, но и учитывать, как они соотносятся между собой и как можно наиболее эффективно их достигать в данной ситуации.

Гибкость считают фундаментальным признаком речевой стратегии, позволяя адаптировать подходы и средства коммуникации в зависимости от меняющихся обстоятельств, контекста и целей взаимодействия [Иссерс О.С. 1999, с. 133].

Новые форматы журналистского текста выходят за рамки вербальной формы, обнаруживая дополнительные опции комментирования, общения в режиме онлайн. Современные тексты отличаются интерактивностью – взаимонаправленной коммуникацией СМИ и пользователей [Лукина М.М. 2010, с. 342].

Согласно исследованию И.В. Алешиной к универсальным правилам написания текстов в сфере связей с общественностью относится простота предложений. «Не более одной идеи и не более одного образа в одном предложении» – по Бабелю.

Предложения должны представлять собой чуть больше, чем подлежащее, сказуемое и дополнение. Короткие предложения обеспечивают изящество и скорость изложения истории. Они помогают достичь ясности. Так, предложения длиной 8 слов и менее читаются очень легко, а предложения из 29 слов и более очень трудны для чтения.

Ритм текста определяется сочетанием предложений, имеющих определённую длину. Парад предложений примерно одинаковой длины – каждое из которых состоит из 10–15 слов, создает впечатление монотонности, однообразия и скуки. Наиболее удачным считается ритм, создаваемый предложениями: длинное, короткое, очень короткое, немного длиннее. При этом средняя длина предложения не должна превышать 20 слов [Алешина И.В. 2003, с. 12].

Корейский язык лаконичнее многих других языков, тогда как, к примеру, европейские языки требуют больше слов (слогов, знаков) в среднем на 30 процентов больше, чем для передачи того же сообщения. Это полезно учитывать, например, при составлении текстов, подлежащих переводу, где размер текста – фактор достижения цели автора.

И. Бишоп описывает косвенные способы передачи каузативных значений в официальных ситуациях. Она отмечает, что в таких контекстах преобладают намёки, эвфемизмы и использование пассивных конструкций, которые служат прагматическим средством передачи социальных отношений между собеседниками. Например, увольнение с работы может по-разному

описываться в официальной и неофициальной обстановке. В официальной версии можно услышать: «Они настоятельно рекомендовали мне найти другую работу», а в неофициальной – «Боб уволил меня на прошлой неделе»). Несмотря на различия в лексическом содержании, смысл этих высказываний определяется прежде всего их прагматическим контекстом. В первом случае местоимение «они» не указывает на конкретного субъекта действия, а фраза «рекомендовали мне найти другую работу» выступает в качестве эвфемизма для «уволнили меня» [Bishop N. A. 1992, с. 295].

Рассмотрим использование эвфемизмов на примере отрывка из статьи электронной версии газеты «Yonhap news»

'국민통합' 명분 설명 충분한가

Национальная интеграция" достаточно ли объяснение столь громкого названия?

김경수 전 경남지사는 2017 년 대선 당시 문재인 전 대통령의 당선을 위해 '드루킹' 일당과 함께 댓글 여론을 조작한 혐의로 대법원에서 징역 2 년이 확정돼 지사직을 상실했다. 그는 재판 때 혐의를 부인했고 대법 판결 뒤에도 "진실이 외면당했다"는 입장을 유지했다. 2022 년 12 월 현 정부 특별사면으로 잔여 형기 집행이 면제됐으나 복권되지는 않았다. 당시에 "받고 싶지 않은 선물을 억지로 받았다"고 주장했다¹.

Ким Кён Су, бывший губернатор Кённама, был избран бывшим президентом Мун Чжэ Ином во время президентских выборов 2017 года. В Верховном суде за предполагаемое манипулирование общественным мнением с помощью «подкупа» приближённых он был приговорён к двум годам тюремного заключения и лишился должности губернатора. На суде он отрицал обвинения, а после решения Верховного суда сказал: «Правду скрыли». В декабре 2022 года специальная амнистия, объявленная нынешним правительством, освободила его от оставшихся приговоров. Однако восстановления в должности не проводилось. Даже в то время он утверждал, что «получил подарок, который не хотел получать».

Анализируя вышеприведенный отрывок статьи, можно прийти к выводу, что политик пытается оправдать свою позицию и вместо чёткой фразы «Меня

¹ <https://www.yna.co.kr/view/AKR20240813119600022?section=search>. 송고시간 2024-08-13 16:41

оклеветали» использует метафорическую версию *«Правду скрыли»*. Далее вместо слова *взятка* используется словосочетание *подарок, который не хотел получать»*.

Таким образом, эвфемизмы, заменяя социально неприемлемые слова и выражения, сохраняют смысловую идентичность с прямыми обозначениями, но при этом обладают отличительными прагматическими характеристиками [Масленникова А.А. 1999, с. 140].

Политическая сфера богата эвфемизмами, поэтому все созданные термины называются политическими эвфемизмами. Политический эвфемизм обычно охватывает такие темы, как бедность, безработица, преступность, банкротство, расизм и экономический спад [Nazirdinov I A. 2020, p. 25].

В своей статье Самошкайте использовала политические эвфемизмы с некоторыми из приведенных ниже примеров: 1. Слово "бедный" заменено на "лишенный", человек со скромными средствами, менее обеспеченный, непривилегированный, экономически неблагополучный. 2. Трудобой могут быть заменены некачественным жильем, экономически депрессивным районом, неблагополучной культурной средой 3. Состояние без средств к существованию – временное отрицательное сальдо денежных средств. 4. Мировой экономический кризис 2008 года был описан в экономической статье как экономический спад.

Кроме того, Самошкайте объяснила различные примеры эвфемизмов, связанных с политикой, которые были взяты из экономических журналов и газет. Например: "Крошечное меньшинство" используется политиками для сокрытия или преуменьшения реальной численности. — Политический эвфемизм – лучший способ для политиков отречься от текущей проблемы или оправдать бездействие [Samoškaitė, L. 2011, p. 20-21].

В языке СМИ эвфемизмы, сформированные на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, обладают значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и сильным способностям влиять на сознание адресата [Баскова Ю.С. 2006, с. 6].

Заключение

Гибкость является ключевым признаком речевой стратегии, позволяя адаптировать подходы и средства коммуникации в зависимости от меняющихся обстоятельств, контекста и целей взаимодействия.

Эвфемизмы, заменяя социально неприемлемые слова и выражения, сохраняют смысловую идентичность с прямыми обозначениями, но при этом обладают отличительными прагматическими характеристиками.

В корейском газетном дискурсе эвфемизмы встречаются достаточно часто и обладают значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и гибким способностям влиять на сознание читателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сидоров, В.А. Социальный факт и его значение в журналистике// Журналистика и социология 97. Журналист: личность, должность и долг / Ред.-сост. С.Г. Корконосенко. СПб., 2001. 189 с.
2. Шестеркина, Л.П. От медиатекста к медиабренду: к вопросу о взаимодействии журналистики, рекламы и PR в конвергентных СМИ/.П. Шестеркина, Л.К. Лободенко// Вестник УрГУ Серия « Лингвистика ». Т. 11. № 3., 2014. 150 с.
3. Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.23. – М., 1988. 504 с.
4. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: Дисс. ... докт. филол. н. Омск: ОГУ, 1999. 385 с.
5. Лукина М.М. Интернет – СМИ: Теория и практика: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2010. 348 с.
6. Алешина И.В. Паблик Рилейшнз для менеджеров. М.: ИКФ: ЭКМОС, 2004. с. 107.
7. Bishop N. A. Typology of Causatives // Language in Context. Essays for Robert E. Longacre. Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1992. 644p.
8. Масленникова А.А. «Скрытые смыслы и их лингвистическая интерпретация»: Дисс. ...докт. филол. н.– Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1999. 299 с.
9. Hazirdinov I A Study of Euphemism in English and Uzbek. Daejeon: Chungnam National University, 2020. 56p.
10. Samoškaitė, L. (2011). – 21st century political euphemism in English newspapers: semantic and structural study. MA Paper. Vilnius Pedagogical University, 2011. 57p.
11. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: Автореф. ...канд. филол. н. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2006. 24 с.